

---

ACTA KORĒANA

VOL. 11, NO. 1, JANUARY 2008

---

Editor's Note

v-vi

---

**ARTICLES**

- Translating Lives: Moving Beyond State-Centered Translations  
By DONALD BAKER 1–13
- Pre-Modern Materials in German Translation  
By MARION EGGERT 15–27
- Koryŏ Sources: There Is More to Koryŏ than Celadon  
By EDWARD J. SHULTZ 29–37
- Lessons Learned in Translating the *Paekche Annals* of the *Samguk sagi*  
By JONATHAN W. BEST 39–49
- The Quandary of Translating Neo-Confucian Thought:  
Killing a Tradition for Lack of Words  
By MICHAEL C. KALTON 51–64
- Reflections on Translating Classical Korean Poetry  
By KEVIN O'ROURKE 65–80
- Issues in Translating Korean Vernacular Poetry:  
Based on Translating the *Nambun t'aep'yŏng-ga* Anthology into Russian  
By ANASTASIA A. GURYEVA 81–93

## LITERATURE IN TRANSLATION

- “Banner” and “Waxen Wings” by HA SEONG-NAN  
Translated and introduced by JANET HONG 95–126

## INTERVIEW

- A Conversation with RICHARD RUTT  
Conducted by GRACE KOH 127–144

## BOOK REVIEWS

- The Book of Korean Poetry: Songs of Shilla and Koryŏ*, translated  
and edited by Kevin O’Rourke.  
ANNE Y. CHOI 145–148
- Korea’s Twentieth-Century Odyssey: A Short History*, by Michael E. Robinson.  
MICHAEL J. SETH 148–150
- Korean Attitudes toward the United States: Changing Dynamics*, ed.  
by David I. Steinberg.  
ADAM CATHCART 150–154
- Negotiating on the Edge: North Korean Negotiating Behavior*, by Scott Snyder.  
PATRICK MCEACHERN 154–158
- Landlords, Peasants, and Intellectuals in Modern Korea*, by Pang Kie-Chung  
and Michael D. Shin (eds.).  
MICHAEL REINSCHMIDT 158–166
- Currents and Countercurrents: Korean Influences on the East Asian Buddhist  
Traditions*, edited by Robert E. Buswell, Jr.  
DANE ALSTON 166–171
- Sky Nest*, by Jongyoll Choi.  
CHARLES MONTGOMERY 171–175

<i>The Dwarf</i> , by Cho Sehüi, translated by Bruce and Ju-Chan Fulton. CHARLES MONTGOMERY and ED PARK	175–180
--	---------